

“热门英语,口译互动”系列报道之二

上海世博会“场馆”,英语怎么表达?

小小“企业”,词义大不同

快报《成长英语》版自从推出“热门英语,口译互动”的新栏目后,得到了广大英语爱好者的追捧。上期,我们和大家一起分享“从世博会名称透视各类会议名称的译法”。众所周知,上海世博会的看点,主要是诸如国家馆、企业馆等各种各样的场馆。这些场馆在英语中应该如何表达呢?今天,我们就世博会话题、继续邀请了新东方口译名师郭东教大家学习和表达世博会的场馆类型及译法。

场馆类型一:pavilion

“场馆”一词,英文是“pavilion”。那么,上海世博会中被誉为“东方之冠”(Oriental Crown)的“中国馆”,就应该是“China pavilion”。

中国馆由国家馆,各省、市、自治区展馆、港澳台展馆组成,其中,“国家馆”应是“national pavilion”;“省、市、自治区展馆”既可以分别表达为“provincial pavilion”,“municipal pavilion”和“pavilion of autonomous region”,或者整体表达为“地区联合馆”(regional joint pavilion)。“pavilion”一词较常用的意思除了“场馆”之外,还有“亭子”的意思,比如“牡丹亭”,就译为“peony pavilion”。

场馆类型二:corporate

早期的世博会基本都是国家馆争奇斗艳,虽然在世博会上引领高科技浪潮的产品都来自企业,但是企业却始终没能单独建馆。直到1933年美国芝加哥世博会,企业馆才开始登上了世博会的舞台。“企业馆”用英语表达为“corporate pavilion”。大家可能会说,关于“企业”的表达法有很多啊,为什么

要用“corporate”呢?这里就其内容进行辨析。

企业词义辨析

firm是任何一个企业,可以是独资、合资或是股份有限公司。firm和company相比之下概念更广泛,一般来说,对一般企业的总称用firm多于company。比如,“律师事务所”我们用“law firm”。

company是商界的任何一个从事商业的企业,可以是独资、合资或是股份有限公司。一般用company是针对的是某一个特定的公司。例如说“我们公司”这句话英文就该说“Our company”而不说“Our firm”,更不说“Our enterprise”。

group多指集团公司或者总公司,比如,路威酩轩(LVMH)是奢侈品集团,是个“group”,而LV,LOEWE,KENZO,FENDI等等是该集团旗下的品牌(brand)。

enterprise是商业企业,一般来说enterprise这个词很少用来称呼企业,虽然有商业企业的意义,enterprise多用于描写公司的经济活动。比如,“国有企业”我们用“SOE, State-Owned Enterprises”,

中小型企业“SME, Small and Medium Enterprises”。

corporate的名词形式是corporation,通常是指大型的企业或者公司,也有法人的意思。比如,日本精工公司,就是“the Seiko Corporation”。

学学练练

这里,给大家两个小翻译练习巩固今天的学习成果:

1.澳大利亚馆 2.福特公司。

短信参与:编辑短信“I+您的问题”;电信用户发送到10659396060,联通用户发送到1065596060,移动用户发送到1065830096060实现互动。参与短信者还有机会获得精美U盘,获奖者名单会在下期《成长英语》版刊出,敬请关注。

名师简介:郭东,第五届“上海海洋论坛”国际峰会交传译员,国家海洋局局长陪同翻译,美国环保访问代表团来宁全程翻译,世界城市论坛志愿者。

上期幸运读者名单:

- 138xxxx7374 方祖古
- 137xxxx4020 王文娟
- 132xxxx8622 毛艳娟
- 138xxxx6552 徐钢

快报记者:戴明夷



在西方,除了圣诞节外,还有个传统而重要的节日就要数复活节了。今年的复活节日期就定在4月4日。想过个正宗复活节吗?广大英语爱好者们,先和韦博国际英语中方老师ANN一起追溯复活节的传统吧!



越“复活”越快活

周日,“第一成长会”和您过西方复活节

复活节的传统

在如今,每到复活节,节日游行洋溢着喜庆的气氛,具有浓烈的民间特色和地方特色。在美国,游行队伍中即有身穿牛仔服踩高跷的小丑,也有活泼可爱的卡通人物米老鼠(Mickey)。在英国,游行多以介绍当地的历史(history)和风情人情为主,游行队伍化装成苏格兰风笛乐队以及皇室卫士,吸引了众多的游客(tourist)。复活节的到来还使人们纷纷换上新衣,因为人们认为节日里不穿新衣是要倒霉的。复活节期间,人们还喜欢彻底打扫自己的住处,表示新生活从此开始。

外国人如何在南京过复活节呢?ANN老师和韦博几位外教交流后告诉大家:“一般来说,他们通常是好朋友或者是亲人相聚一堂。节日当天,大人们会给孩子送上糖果,并一起画复活节彩蛋。复活节也可以说是孩子们的节日,大家在一起其乐融融。对于有信仰的基督徒来说,在复活节前夕大家会前往教堂进行庆祝。”

复活节的象征

复活节彩蛋
节日期间,人们按照传统习俗把鸡蛋煮熟后涂上红色,代表天鹅泣血,也表示生命女神降生后的快乐;大人孩子三五成群地聚在一处,用彩蛋做游戏;他们把彩蛋放在地上或土坡上滚,最后破裂者即为获胜,胜利

者可以得到所有游戏者的彩蛋。

复活节兔子

复活节的另一象征是小兔子,原因是它具有极强的繁殖能力,人们视它为新生命的创造者。节日中成年人会形象生动地告诉孩子们复活节彩蛋会孵化成小兔子。许多家庭还会在花园草坪里放些彩蛋,让孩子们玩找彩蛋的游戏。复活节小兔和彩蛋也成为节日期间抢手的商品。

复活节词汇

- Easter basket 复活节彩蛋的竹篮;
- egg 蛋;
- marshmallows 棉花糖;
- jelly beans 彩色豆状糖(因复活节蛋里面会装着糖果);
- chocolate 巧克力;
- Easter egg hunt 寻找复活节彩蛋(一种复活节举行的活动);
- Happy Easter 复活节快乐;
- Easter Sunday 复活节

快报记者:戴明夷

活动链接

3月28日、4月4日,快报“第一成长会”将联合韦博国际英语为广大英语爱好者准备了精彩的复活节课外活动。只要您拨打96060报名加入快报“第一成长会”,就可以有机会和外教一起边学英语边感受西方传统节日的魅力了。

北大青鸟 APTECH | 中博 张府园校区 www.njaccp.com 中国IT教育 领导品牌

先入职,再学习!

— 百余名企诚聘你的加入! —

北大青鸟中博张府园校区“IT企业定制班”开课啦!携手百余名企制定“先入职,再学习”的就业保障计划!为您提供一站式就业服务!

企业定制班入学流程

1. 应聘者参加企业统一面试,签订就业协议;
2. 参加校常规课程学习和企业项目实训;
3. 企业不定期检查学员学习情况,安排技术专家亲临指导;
4. 企业统一安排上岗,签订正式员工劳动合同。

企业定制班试听讲座(欢迎订座)

讲座内容:软件行业解析,软件开发技术体验,职业规划等
讲座时间:本周日下午14:00
讲座地点:建邺路66号3F(张府园地铁3号出口右转30米)

企业定制班报名方式:

025-84200066

www.njaccp.com (24小时在线咨询)

免费电话 400-885-5191 改变一生的机会,从一个电话开始!

软件校区:建邺路66号3F(张府园地铁3号出口右转30米) 电话:84200066 (www.njaccp.com)
测试校区:中山南路89号江苏文化大厦22F(大洋百货斜对面) 电话:88977000 (www.nj-test.com)

环球雅思

春季雅思考情发布会

南京站

时间:3月28日(周日)14:00
地点:浦发银行南京分行三楼报告厅
(中山东路90号)华泰证券大楼

抢票热线 86637868 84726102 更有机会获得精美大礼包

权威出国金融合作机构:浦发银行龙江支行

浦发银行 SPO BANK 南京分行出金金融中心 龙江支行 86626628

环球雅思南京俱乐部
http://b1128045.xici.net

2010环球北美考试院 托福SAT教育年会

nanjing.ielts.com.cn/toefl

新托福80分到100分的飞跃 美国高考SAT考试面面观

新托福高分备考方案 名校全奖申请策略

资深名师独家揭秘托福命题潜规则

时间:3月27日(周六)14:00

地点:中国民生银行南京分行(长江路九号)四楼贵宾厅
南京文化艺术中心对面中国民生银行四楼,
公交车长江路站下车,地铁新街口站下

北美考试风云
http://b1194734.xici.net

山西路校区:山西路金山大厦B座6A
学习热线:025-86637868 84730848

新街口校区:中山东路18号国贸中心10楼B1
学习热线:025-84726102 84726103